

*D

93 dô sprach der künec Hardiz:
"nú kért an manheit iwern vlíz.
ob ir manheit kunnet tragen,
sô sult ir leit ze mâzen klagen."
5 **Sîn kumber leider was** ze grôz.
ein güsse im von den ougen vlôz.
er schuof den rittern ir gemach
unt gienc, dâ er sîne kamern sach,
ein **kleine** gezelt von samît.
10 die naht er dolte jâmers zît.
Als der ander tac erschein,
si wurden **alle des** enein,
die innern unt daz ûzer her,
swer dâ mit strîteclîcher wer
15 **wære**, junc oder alt
oder blœde oder balt,
diene solten tjustieren niht.
dô schein der mitte morgen licht.
si wâren mit strîte **sô verriben**
20 unt ors mit sporn **alsô vertriben**,
daz die **vrechen** ritterschaft
ie dennoch twanc der müede kraft.
Diu künegîn reit dô selbe
nâch **den** werden **hin** ze velde
25 unt **brâht die** mit ir in die stat.
die besten si dort inne bat,
daz si zer Leoplane riten.
dô **ne** wart ir bete niht vermiten.
Si **kômen**, dâ man messe sanc
30 dem trûrigen kûnege von Zazamanc.

D

5 Majuskel D 11 Initiale D 23 Majuskel D 29 Majuskel D

1 Hardiz] Hardÿz D 30 Zazamanc] Zazamanch D

*m

dô sprach der künec Hardiz:
"nú kêret an manheit *iuu*eren vlíz.
ob ir manheit kunnet tragen,
sô sollet ir leit ze mâze klagen."
5 **sîn kumber leider was** zuo grôz.
ein güsse ime von den ougen vlôz.
er schuof den rittern ir gemach
und gienc, dâ er sîne kameren sach,
ein **kleine** gezelt von samît.
10 die naht er dolte jâmers zît.
Als der ander tac erschein,
si wurden **alle des** in ein,
die inren und daz ûzer her,
wer dâ mit strîteclîcher wer
15 **wære**, junc oder alt
oder blœde oder balt,
die ensolten justieren niht.
dô schein der mitte morgen licht.
si wâren mit strîte **wol verriben**
20 und **diu** ros mit sporn **als übertriben**,
daz die **vrechen** ritterschaft
ie dannoch twanc der müede kraft.
diu künigîn reit dô selbe
nâch **den** werden **hin** ze velde
25 und **brâhte si** mit ir in die stat.
die besten si dort inne bat,
daz si zer Lewe plane riten.
dô **en**wart ir bete niht vermiten.
si **kâmen**, dâ man messe sanc
30 dem trûrigen künic von Zazamanc,

m n o

11 *Illustration mit Überschrift*: Also die herren mit grosser macht von der burg enweg ritten n (o) · *Initiale* m n o

1 Hardiz] hardis m n o 2 kêret] korent m · iuueren] iren m n (o) 3 kunnet] kundent o 4 sô] Sie o · mâze] mossen n o · klagen] [tragen]: klagen m 5 zuo] so n o 6 güsse] gosz n grus o · den] dem o 8 dâ] do m n o · sîne] sin o · kameren] komer n kamerer o 10 jâmers zît] komers vnd jomers sit n 12 wurden] wurden o · in ein] inin m 13 daz] [vsz]: das n 14 dâ] do n o 16 oder] om. n o 18 mitte] mitten n o · lieht] [niht]: liht o 19 wol] so n o · verriben] vertriben o 20 als] om. n o · übertriben] uber laden m 21 daz] Da m 26 besten] beste o · inne bat] inne was vnd bat m 27 zer] [zerrittenet]: [zerri*tenet]: zerr m · Lewe plane] lewep lane m planÿe n (o) 28 enwart] wart n o 29 dâ] do m n o · messe sanc] messe vant vnd sang m 30 Zazamanc] zazamang m n (o)

*G

dô sprach der künic Hardiz:
"nû kêret an manheit iweren vlîz.
obe ir manheit kunnet tragen,
sô sult ir leit ze mâze klagen."
5 **dô was sîn kumber alze** grôz.
ein güsse im von den ougen vlôz.
er schuof den rîteren ir gemach
unde gienc, dâ er sîne kamer sach,
ein **wênic** gezelt von samît.
10 die naht er dolte jâmers zît.
des morgens, dô der tac erschein,
si wurden **algelîche** eneîn,
die inneren und daz ûzer her,
daz dâ was mit strîtliclicher wer,
15 **si wæren** junc oder alt
oder bløde oder balt,
sine solden tjostieren niht.
dô schein der mitter morgen lieht.
si wâren mit strîte **alsô verriben**
20 unt **diu** ors mit sporen **sô verriben**,
daz **al** die **vrechen** rîterschaft
twanc iedoch der müede kraft.
diu künigîn reit dô selbe
nâch **dem** werden ze velde
25 unde **vuorte si** mit ir in die stat.
Die besten si dort inne bat,
daz si zer Lewen plange riten.
dâ wart ir bete niht vermiten.
si **vuoren**, dâ man messe sanc
30 dem trûrigen künige von Zazamanc.

G I O L M Q R Z Fr21

1 *Initiale* O 11 *Initiale* I L R Z Fr21 26 *Initiale* G

1 dô] ÷o O Da M · Hardiz] hardis R 2 vlîz] Hiz Fr21 3 manheit]
mit manheit L (M) 4 leit] or leit M · ze mâze] zerehte I mit
zmaze O zu mere R zv mazzen Z 5 dô] Da M Z · alze] also R 6
güsse] gûssin R · vlôz] [ran]: floz M do flosz Q 7 ir] irn Z 8 unde]
Er Fr21 · dâ] do O Q · kamer sach] kamarie shach I 9 ein] Jn
Q · wênic] wenigz O (Q) [clein]: cleine R 10 naht] [nach]: nacht
R · dolte] dolt I Fr21 dolt in O dochte M dolt er Q · zît] sit I
11 dô] da M Z · erschein] her schein Q 12 algelîche] alle gelich
O (Q) (R) (Z) (Fr21) 14 dâ] do Q *om.* R · strîtliclicher] strîtes
O 15 wæren] waren G L Fr21 16 bløde] brode I [blvge]: blvege
O 17 sine] Si O Fr21 · tjostieren] turnieren L (R) trostîren Q 18
dô] Da M Z · schein] irschein M · der] des Q · mitter] werde O
mitten L Z [frawe]: frwe Q fru R lieht Fr21 · morgen] morgens Q
19 alsô] alsus I *om.* R so Fr21 · verriben] bleben M verriben R
20 mit sporen sô] alsus mit sporn I mit sporn O mit sporn also
L M (Q) Z also mit sporn R · verriben] getriben R 21 vrechen]
werde I freche R 22 twanc iedoch] Je dannoch twanch O (L)
(Fr21) Dannoch twanc M (Q) (R) Z · der] die R · müede] minne
O Fr21 23 reit dô selbe] reit do sebe I zu velde reit L reit da
selbe M R Z 24 dem] den I O L M Q Z Fr21 · werden] werden
hin I (Z) helden L · ze velde] vil gemeit L 25 vuorte si] furt si
I (O) furt Q furttes R [fvr*]: fvt Fr21 · in die] *om.* Z · stat]
[tat]: stat Fr21 26 dort] da Z 27 zer] zu ir I · Lewen plange] lewe
planie G lewen plangen I lewe planie O Lew planie L lewe plane
M leuplange Q leit plange R leo plane Z liwe planie Fr21 28 dâ]
Danne M (Z) Do Q (R) · ir] diu I 29 dâ] do Q 30 dem] den I
· trûrigen] truren M trurrigē R trvrigem Fr21 · künige] *om.* I
· von] zu Q · Zazamanc] zazamanch G O L zazamant Q zesamanc R

*T (U)

dô sprach der künec Hardiz:
"nû kêret an manheit iuweren vlîz,
und ob ir manheit kunnet tragen,
sô solt ir leit ze mâze klagen."
5 **dô was sîn kumber al** zuo grôz.
ein güsse im von den ougen vlôz.
er schuof den rittern ir gemach
unde gienc, dâ er sîne kamer sach,
ein **wênic** gezelt von samît.
10 die naht er dolte jâmers zît.
Des morgens, dô der tac erschein,
si wurden **des alle** in ein,
die innern und daz ûzer her,
daz dâ mit strîtliclicher wer
15 - - -
- - -
si wolten jostieren niht.
dô schein der mitter morgen lieht.
si wâren mit strîte **als verriben**
20 und **diu ors** mit sporn **alsô verriben**,
daz **al** die **werde** ritterschaft
twanc dannoch der müede kraft.
diu künegîn reit dô selbe
nâch **den** werden **hin** zuo velde
25 und **vuorte si** mit ir in die stat.
die besten si dort inne bat,
daz si zuo der Lewe planie riten.
dô wart ir bete niht vermiten.
si **vuoren**, dâ man messe sanc
30 dem trûrigen künige von Zazamanc.

U V W T

1 *Initiale* T 7 *Majuskel* T 11 *Initiale* U V W · *Majuskel* T 16
Majuskel T 22 *Majuskel* T 23 *Initiale* W 29 *Majuskel* T

1 Hardiz] hardyz U hardis V W 3 und] *om.* V T · kunnet] kunne
U können W 4 mâze] mossen V 5 al zuo] also V W 8 dâ] do
W · sîne kamer] sein kamerere W 9 ein wênic] Ein klein V (T)
In einem W 10 naht] nach U · er dolte] die dolt er W dolt er T
11 Des] EIns W 12 wurden] wunden T · des alle] alle gleich W
(T) 14 dâ] do W · mit] nit U 15 *Die Verse 93.15-16 fehlen* U ·
Waren iung oder alt V · Nieman were fürbas W · si weren ivnc
oder alde T 16 beide blode oder balt V · Denne der den anker
maß W · Blode oder balde T 17 si wolten] Sy wolten auch W sine
solten T 18 daz wart mit triuwen gar verpflîht T · mitten] mitte
V 19 als] so W T · verriben] [ver*]: verriben V vberladen W 20
Vnd hetten von mude grossen schaden W · diu ors] dorch sie U ·
alsô] *om.* T · verriben] [ver*]: verriben V 21 da von si horten
riterschaft T · werde] werden W 22 Twanc dannoch die mude
craft U · Twang der vnmassen mude krafft W · Mit grozer
samenvnge craft T 23 reit dô selbe] do selbe reit W ir reise tete
T 24 Zu velde nicht lenger sy enbeit W · Ze velde hin Gahmvrete
T · den] [dem]: den V · velde] velbe U 25 vuorte si] wurte in T ·
mit ir] wider W 26 si] er T 27 zuo der] auff die W · Lewe planie]
lev planie U leu planie V plane W leuwe planie T 28 dô] da T 29
dâ] do U V W · messe] ein messe W 30 Zazamanc] zazamang V W